

Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tutaj — rozum — mający mądrość. — Siedem głów siedmioma górami są, gdzie — kobieta siedzi na nich. A królów siedem jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tu umysł mający mądrość siedem głów górami są siedmioma gdzie kobieta siedzi na nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tu trzeba umysłu mającego mądrość.* Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta,** i siedmiu jest królów: ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tu rozum, mający mądrość. Siedem głów siedmioma górami są, gdzie kobieta siedzi na nich. I królowie siedmiu są.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tu umysł mający mądrość siedem głów górami są siedmioma gdzie kobieta siedzi na nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tu trzeba umysłu obdarzonego mądrością. Siedem głów to siedem pagórków, na których rozsiadła się kobieta, a także siedmiu królów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tu jest rozum, który ma mądrość. Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tuż jest rozum mający mądrość: Te siedm głów są siedm gór, na których ta niewiasta siedzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tu jest rozum, który ma mądrość: Siedm głów są siedm gór, na których niewiasta siedzi, i królów siedm jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tu trzeba zrozumienia, o mający mądrość! Siedem głów to jest siedem gór, na których siedzi Niewiasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tu trzeba umysłu obdarzonego mądrością. Siedem głów, to siedem pagórków, na których rozsiadła się kobieta, i siedmiu jest królów;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tu potrzeba mądrego umysłu. Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta, i królów jest siedmiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tu potrzebny jest mądry umysł. Siedem łbów to siedem gór, na których rozsiadła się kobieta.

¹⁾ <x>730 13:18</x>

²⁾ I h : Chodzi o Rzym, miasto siedmiu pagórków, (<x>730 17:9</x>L.). Siedem głów może oznaczać siedem imperiów: Egipt (1600-1200 r. p. Chr.), Asyrię (900-600 r. p. Chr.), Babilon (606-536 r. p. Chr.), Medo-Persję (536-330 r. p. Chr.), Grecję (330-146 r. p. Chr.), Rzym (200 r. p. Chr.-476 r. po Chr.) i Babilon jako odrodzony Rzym (por. <x>730 17:9-13</x>).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tu myśl zawierająca mądrość: Siedem głów — to siedem wzgórz, na których zasiada ta niewiasta, a także siedmiu królów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żeby to pojąć potrzeba mądrości. Siedem głów, to siedem wzgórz, na których rozsiadła się ta kobieta. Królów też jest siedmiu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tu trzeba zrozumienia, o mający mądrość. Siedem głów to jest siedem gór, na których siedzi Niewiasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тут - розум, який має мудрість. Сім голів - це є сім гір, на яких сидить жінка. І царів є сім:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tu potrzebny jest rozum, co ma mądrość. Siedem głów są siedmioma górami, gdzie siedzi na nich kobieta.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tu potrzebny jest umysł pełen mądrości: siedem głów to siedem pagórków, na których siedzi kobieta; jest to też siedmiu królów:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tutaj wchodzi w grę rozum odznaczający się mądrością: Siedem głów oznacza siedem gór, na wierzchu których siedzi niewiasta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zrozumienie tego wymaga dużej mądrości: Siedem głów bestii to siedem wzgórz, na których siedzi kobieta—a także siedmiu władców.